



MUZEUM HISTORII
ŻYDÓW POLSKICH

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia

o wartości szacunkowej zamówienia niższej niż wyrażona w złotych równowartość kwoty 207 000 Euro

**Nazwa i adres Zamawiającego:
Muzeum Historii Żydów Polskich
ul. Anielewicza 6**

00-157 Warszawa

Znak sprawy: ADM.271.28.2014

Warszawa, dnia 06.03.2014 r.

Rozdział 1

Informacje ogólne

1. Zamawiającym jest Muzeum Historii Żydów Polskich z siedzibą w Warszawie (00-157) przy ul. Anielewicza 6, wpisane do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK: 89/2014, posiadające NIP 525-234-77-28 i Regon 140313762, zwane dalej „Zamawiającym”.
2. Dane teled adresowe Zamawiającego:
 - a) adres do korespondencji: ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa;
 - b) numer telefonu: 22 47 10 353;
 - c) numer faksu: 22 47 10 398;
 - d) adres poczty e-mail: ejaneczek@jewishmuseum.org.pl
 - e) strona internetowa: www.jewishmuseum.org.plGodziny pracy Zamawiającego: od poniedziałku do piątku (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) w godzinach od 8:00 do 16:00.
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.), na podstawie aktów wykonawczych do ustawy oraz w oparciu o postanowienia niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ”.
4. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
5. Miejsce publikacji ogłoszenia o zamówieniu:
 - a) Biuletyn Zamówień Publicznych udostępniany na stronach portalu internetowego Urzędu Zamówień Publicznych;
 - b) Biuletyn Zamówień Publicznych Urzędu m.st. Warszawy;
 - c) strona internetowa Zamawiającego: www.jewishmuseum.org.pl ;
 - d) tablica ogłoszeń w siedzibie Zamawiającego.

Rozdział 2

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w dokumencie stanowiącym załącznik nr 1 do SIWZ.
3. Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

4. Zamówienie jest finansowane w ramach projektu „Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe” dofinansowanego ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 w ramach projektu „Konservacja i rewitalizacja dziedzictwa kulturowego” (PL08), nr umowy 1/PD/2013/PL08/NMF.

Rozdział 3

Informacje dodatkowe

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
4. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy.
5. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.
6. Zamawiający nie przewiduje udzielania zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
7. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia, z zastrzeżeniem postanowień art. 93 ust. 4 ustawy.
8. Zamawiający nie ogranicza możliwości ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50% pracowników stanowią osoby niepełnosprawne.
9. Na podstawie art. 36 ust. 4 ustawy wykonawca jest zobowiązany umieścić w składanej ofercie informację o części zamówienia, którą zamierza powierzyć podwykonawcom. Zamawiający nie zastrzega żadnej części zamówienia, która nie może być powierzona podwykonawcom.

Rozdział 4

Termin wykonania zamówienia

Wymagany termin realizacji zamówienia: **do 14 sierpnia 2014 r.**

Rozdział 5

Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania – Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;
 - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia – Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;
 - 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – w celu potwierdzenia spełnienia warunku Wykonawca zobowiązany jest wykazać, iż

dysponuje co najmniej 2 osobami (tłumacz i weryfikator), które będą uczestniczyły w wykonywaniu zamówienia, które posiadają:

- minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub żydowskiej na j. angielski, oraz
- doświadczenie w zakresie tłumaczeń literackich.

UWAGA: Ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator.

Weryfikatorem tekstu ma być native speaker. Przez native speaker'a Zamawiający rozumie osobę – tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język, na który tłumaczy jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej – Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie;
2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków.
3. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia przynajmniej jeden z wykonawców lub wszyscy wykonawcy łącznie muszą spełniać, warunki określone w ust. 1.
4. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, co do których brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.
5. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia w stosunku do żadnego z wykonawców nie może być podstaw do wykluczenia z postępowania.
6. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonywana w oparciu o przedłożone przez wykonawców dokumenty i oświadczenia, o których mowa w Rozdziale 6 na zasadzie „spełnia/nie spełnia”.

Rozdział 6

Wykaz dokumentów i oświadczeń, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu

1. W celu potwierdzenia spełnienia przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:
 - 1) oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik 3 do SIWZ.
 - 2) wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Z wykazu musi jednoznacznie wynikać spełnianie warunku opisanego w Rozdziale 5 ust. 1 pkt 3 SIWZ.

Wzór wykazu osób stanowi Załącznik 5 do SIWZ.

Do wykazu należy załączyć dokumenty potwierdzające, że dostawy te zostały zrealizowane należycie.

Dowodami są w szczególności:

- a) poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług lub świadczeń okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
- b) oświadczenie wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w lit. a).

W przypadku gdy Zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie usług, zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów.

W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ww. oświadczenie i dokumenty składa przynajmniej jeden z wykonawców lub wszyscy wykonawcy łącznie.

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik 4 do SIWZ;
- 2) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

2.1 listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy albo informację o tym, że wykonawca nie należy do grupy kapitałowej (oświadczenie zawarte jest w Załączniku nr 2 Wzór formularza ofertowego) - zgodnie z treścią art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.) złożyli odrębne oferty w tym samym postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zachwiania uczciwej konkurencji pomiędzy wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia ww. oświadczenie i dokumenty składa każdy z wykonawców oddzielnie.

3. Wykonawcy mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składają dokumenty na zasadach określonych w § 4 ust. 1 pkt 1, ust. 2-3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19.02.2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form w jakich dokumenty te mogą być składane (Dz. U. z 2013, poz. 231), tj.: jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentu, o którym mowa w ust. 2 pkt b, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w

którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

4. Dokumenty, o których mowa w ust. 3, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
5. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub przed notariuszem. Przepis ust. 4 stosuje się odpowiednio.
6. Jeżeli wykonawca będzie polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu **pisemne** zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
7. Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, Zamawiający, w celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda przedstawienia stosownych dokumentów dotyczących:
 - 1) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
 - 2) charakteru stosunku jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem;
 - 3) ewentualnego zakresu i okresu udziału innego podmiotu w wykonywaniu zamówienia.
8. Oświadczenia wymienione w ust. 1 i ust. 2 oraz 2.1 należy złożyć w formie oryginału natomiast pozostałe dokumenty wymienione w ust. 1 i 2 należy złożyć w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez odpowiednio przez wykonawcę lub te podmioty.

Rozdział 7

Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów

1. Z zastrzeżeniem wyjątków określonych w ustawie, wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje pomiędzy Zamawiającym oraz wykonawcami będą przekazywane:
 - 1) pisemnie na adres: Muzeum Historii Żydów Polskich ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa lub
 - 2) faksem na numer 22 47 10 398 lub
 - 3) drogą elektroniczną na adres e-mail: ejaneczek@jewishmuseum.org.pl
2. Jeżeli Zamawiający lub wykonawca będą przekazywać oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
3. UWAGA: Oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy oraz pełnomocnictwa należy uzupełnić (w odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego zgodnie z art. 26 ust. 3 ustawy) w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę uprawnioną do reprezentowania wykonawcy, a w przypadku pełnomocnictw w formie oryginału wystawionego przez osobę upoważnioną do reprezentacji wykonawcy lub w formie kopii poświadczonej notarialnie.
4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
5. Zamawiający przekaze treść wyjaśnienia jednocześnie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści je na stronie internetowej, bez ujawniania źródła zapytania.
6. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 4, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 4.
7. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający przekaze niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści ją na stronie internetowej. Każda wprowadzona zmiana staje się integralną częścią tej specyfikacji.
8. Postępowanie oznaczone jest znakiem ADM.271.28.2014. Wykonawcy winni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.
9. Do bezpośredniego kontaktowania się z wykonawcami w imieniu Zamawiającego upoważnieni są:
 - a) w sprawach merytorycznych – Magdalena Prokopowicz, tel. 22 471 03 69,
 - b) w sprawach formalnych – Elżbieta Janeczek, tel. 22 471 03 53.

Rozdział 8

Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga od wykonawców wniesienia wadium.

Rozdział 9

Termin związania ofertą

Wykonawca składając ofertę pozostaje nią związany przez okres 30 dni licząc od dnia upływu terminu składania ofert.

Rozdział 10

Opis sposobu przygotowywania ofert

1. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
2. Wykonawca ma prawo złożyć **tylko jedną ofertę w ramach przedmiotowego zamówienia**. W przypadku złożenia przez wykonawcę więcej niż jednej oferty w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wszystkie oferty zostaną odrzucone na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 1 ustawy w związku z art. 82 ust. 1 ustawy.
3. Treść oferty musi odpowiadać treści niniejszej SIWZ.
4. Wskazane jest, aby wszystkie zapisane, zadrukowane strony oferty były kolejno ponumerowane, związane w sposób uniemożliwiający jej dekompletację.
5. Ofertę należy sporządzić w języku polskim na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką biurową.
6. Wszelkie poprawki, zmiany lub wykreślenia w tekście oferty muszą być parafowane i datowane przez osobę upoważnioną do podpisywania oferty.
7. Oferta i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania i składania oświadczeń w imieniu wykonawcy – zgodnie z wpisem do właściwego rejestru albo przez osobę odpowiednio umocowaną przez osoby uprawnione.
8. Jeżeli upoważnienie do podpisywania oferty, oświadczeń, reprezentowania wykonawcy/wykonawców w postępowaniu i zaciągania zobowiązań w wysokości odpowiadającej cenie oferty wynika z pełnomocnictwa – winno być ono udzielone (podpisane) przez osobę/osoby uprawnione zgodnie z wpisem do właściwego rejestru, oraz dołączone do oferty. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub kopii potwierdzonej notarialnie.
9. Postanowienie ustępu 8 stosuje się odpowiednio do dalszych pełnomocnictw.
10. Wymagane w SIWZ dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
11. Wszystkie strony oferty oraz wszystkie załączone oświadczenia, tłumaczenia i inne dokumenty, winny być parafowane przynajmniej przez jedną osobę upoważnioną do podpisania oferty. Dotyczy to

zarówno oryginałów oświadczeń i dokumentów jak też ich poświadczonych za zgodność z oryginałem kserokopii.

12. Jeżeli według wykonawcy oferta będzie zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), dane te należy umieścić w oddzielnej kopercie wewnątrz oferty, opisaney: „Informacje będące tajemnicą przedsiębiorstwa” oraz wskazać numery stron stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa. W innym przypadku wszystkie informacje zawarte w ofercie będą uważane za ogólnie dostępne i mogą być udostępnione pozostałym wykonawcom razem z protokołem postępowania. Zastrzeżenie informacji, danych, dokumentów lub oświadczeń niestanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o nieuczciwej konkurencji powoduje ich odtajnienie.
13. Oferta winna zawierać wymagane dokumenty, załączniki, oświadczenia wymienione w niniejszej SIWZ.
14. Jeżeli oferta jest składana przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, wykonawcy ci ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania.
15. Oferta wykonawców, którzy będą ubiegać się wspólnie o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie.
16. W przypadku oferty składanej przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia do oferty musi być załączony dokument ustanawiający pełnomocnika wykonawców występujących wspólnie do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi być złożone w formie oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii.
17. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, kopie dokumentów dotyczących wykonawcy są poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.
18. Zaleca się opracowanie pierwszych stron oferty wg załączonego do SIWZ wzoru – Załącznik 2 do SIWZ. Niezastosowanie wzoru określonego w załączniku nie spowoduje odrzucenia oferty, jednakże Zamawiający wymaga, aby w złożonej ofercie znalazły się wszystkie oświadczenia zawarte we wzorze oferty.
19. Oferta musi ponadto zawierać:
 - a) oferowaną łączną cenę brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia,
 - b) wypełniony formularz ofertowy (w tym oświadczenia) – zgodnie z zapisami ust. 18 niniejszego Rozdziału, Próbki tekstów do przetłumaczenia przez wykonawców języka polskiego na język angielski, zob. Załączniki Jurandot od 1-3
 - c) oświadczenia i dokumenty opisane w Rozdziale 6 SIWZ,
 - d) informację o podwykonawcach zgodnie z ust. 9 Rozdziału 3 SIWZ.
20. Ofertę należy złożyć w zaklejonym, nienaruszonym opakowaniu w sekretariacie Muzeum Historii Żydów Polskich przy ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa (III piętro).

21. Opakowanie (koperta) z ofertą powinno być oznakowane w poniższy sposób:
 - a) opis zawartości koperty: „tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia, nr ADM.271.28.2014”
 - b) adresat: Muzeum Historii Żydów Polskich, ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa,
 - c) nadawca: nazwa, dokładny adres i numer telefonu wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci).UWAGA: Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za otwarcie oferty przed terminem w przypadku nieprawidłowego oznaczenia koperty.
22. Zgodnie z art. 84 ust. 1 ustawy wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. O wprowadzeniu zmian lub zamiarze wycofania oferty przed ostatecznym terminem składania ofert należy pisemnie zawiadomić Zamawiającego.
23. Zmiany do oferty należy umieścić w oddzielnej, zaklejonej i nienaruszonej kopercie z dopiskiem „Oferta: tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia nr ADM.271.28.2014 ZMIANA”. Na kopercie musi znajdować się nazwa wykonawcy, dokładny adres i numer telefonu wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci).
24. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić zmian w ofercie po upływie ostatecznego terminu składania ofert.

Uwaga: Zamawiający zaleca zapoznanie się z tekstem całej książki przeznaczonej do tłumaczenia przed terminem składania ofert po uprzednim uzgodnieniu z Zamawiającym. Wgląd do książki winien odbywać się w dni robocze w godzinach 9⁰⁰-17⁰⁰. W celu ustalenia terminu należy skontaktować się z Panią Magdaleną Prokopowicz tel. (22) 47 10 369. Jednocześnie informujemy, że w czasie wglądu do książki Zamawiający nie będzie udzielał żadnych wyjaśnień dotyczących zamówienia, odsyłając Wykonawców do przewidzianego ustawą Prawo zamówień publicznych trybu udzielania wyjaśnień treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

Rozdział 11

Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Miejsce składania ofert: Muzeum Historii Żydów Polskich przy ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa (sekretariat III piętro).
2. Termin składania ofert: do **17.03.2014 r. do godz. 10:00.**
3. Miejsce otwarcia ofert: sala konferencyjna w siedzibie Muzeum Historii Żydów Polskich przy ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa.
4. Termin otwarcia ofert: **17.03.2014 r. do godz. 10:15.**

Rozdział 12

Opis sposobu obliczania ceny

1. Wykonawca zobowiązany jest podać w formularzu ofertowym łączną cenę brutto za całość zamówienia zgodnie ze wzorem w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ).

2. Ocenie Zamawiającego podlegać będzie cena brutto oferty.
3. Zaoferowana cena jest stała i nie podlega podwyższeniu w okresie trwania umowy.
5. Rozliczenia między Zamawiającym a wykonawcą prowadzone będą wyłącznie w walucie polskiej (w złotych polskich).
6. Zamawiający wymaga, aby wszystkie ceny były podane w złotych polskich, z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z matematycznymi zasadami zaokrąglania tj.:
 - a) ułamek kończący się cyfrą od 1 do 4 zaokrąglić należy w dół,
 - b) ułamek kończący się cyfrą od 5 do 9 zaokrąglić należy w górę.

Rozdział 13

Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty

1. Oferty zostaną ocenione w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:
 - Cena - 30 %
 - Jakość tłumaczeń próbek tekstu - 70 %
2. Kryterium „Cena” zostanie ocenione na podstawie podanej przez wykonawcę w ofercie ceny brutto wykonania zamówienia. Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem: $C = \frac{C_{min}}{C_{bad}} * 30 \text{ pkt}$
gdzie:
 - C_{min} – oznacza najniższą zaproponowaną cenę,
 - C_{bad} – oznacza cenę zaproponowaną w badanej ofercie,
 - C – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.
3. Kryterium „jakość tłumaczeń próbek tekstu” zostanie ocenione w skali od 0-90 punktów na podstawie przetłumaczonych próbek tekstów, które stanowią Załączniki do SIWZ.
4. Ocena jakości tłumaczeń będzie dokonana w oparciu o kryteria poprawności terminologicznej, gramatycznej i stylistycznej oraz zgodności z oryginałem. Na obniżenie jakości tłumaczenia wpływać będzie m.in. liczba stwierdzonych błędów.
 - Poprawność ortograficzna – max 15 pkt
 - Poprawność terminologiczna – max 25 pkt
 - Poprawność gramatyczna – max 20 pkt
 - Poprawność stylistyczna – max 30 pktZa każdy stwierdzony błąd w tłumaczeniu próbnych tekstów będzie odejmowany 1 punkt od maksymalnej liczby punktów.
Cztery teksty do przetłumaczenia:
 1. z języka polskiego na język angielskiPunkty przyznane w kryterium jakość tłumaczeń zostaną obliczone zgodnie ze wzorem:

$$J = \frac{J_{\text{bad}}}{J_n} * 70 \text{ pkt}$$

gdzie:

J – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie

J_{bad} – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie

J_n – oznacza liczbę punktów najwyższej ocenionej oferty

5. Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana ta oferta, która po zsumowaniu liczby punktów uzyskanych we wskazanych wyżej kryteriach uzyska największą liczbę punktów - P

$$P = C + J$$

gdzie:

P - całkowita liczba punktów przyznana badanej ofercie

C - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „cena”

J - liczba punktów przyznanych badanej ofercie w kryterium „jakość tłumaczeń próbek tekstu”

3. W przypadku gdy dwie lub więcej ofert uzyska taki sam bilans punktów, zgodnie z art. 91 ust. 4 ustawy, Zamawiający wybierze ofertę z niższą ceną.

Próbki tekstów do przetłumaczenia przez wykonawców języka polskiego na język angielski, zob. Załączniki Jurandot od 1-3

Rozdział 14

Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Wykonawcy biorący udział w postępowaniu zostaną powiadomieni o jego wynikach.
2. Po zatwierdzeniu wyboru najkorzystniejszej oferty informacja o wyborze zostanie umieszczona na tablicy ogłoszeń i stronie internetowej Zamawiającego.
3. Umowę może podpisać w imieniu wykonawcy osoba/y upoważniona/e do reprezentowania wykonawcy wymieniona w aktualnym odpisie z właściwego rejestru albo w aktualnym zaświadczeniu o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej lub pełnomocnik, który przedstawi stosowne pełnomocnictwo wraz z ofertą lub przed zawarciem umowy udzielone przez osobę wymienioną w powyższym dokumencie – oryginał dokumentu lub kopia (odpis) poświadczona notarialnie.
4. Jeżeli w przedmiotowym postępowaniu zostanie wybrana oferta wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, Zamawiający może żądać (przed podpisaniem umowy) dostarczenie umowy regulującej współpracę tych wykonawców, w tym również umowy spółki cywilnej.

5. Zamawiający przystąpi do zawarcia umowy z wybranym wykonawcą w trybie art. 94 ustawy, z zastrzeżeniem art. 183, z uwzględnieniem zapisów art. 139 ustawy.

Rozdział 15

Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający nie wymaga od wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Rozdział 16

Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Istotne dla stron postanowienia umowy, stanowią Załącznik 6 do SIWZ.
2. Zmiany zawartej umowy będą wymagały pisemnego aneksu, w zakresie ustalonym w załączniku „Istotne postanowienia umowy”.

Rozdział 17

Informacje dot. protokołu postępowania

1. Protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny.
2. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty są jawne od chwili ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość przesłania dokumentów, o których mowa w ust. 1 i 2 za pomocą poczty elektronicznej.

Rozdział 18

Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia

Środki ochrony prawnej zostały określone w Dziale VI ustawy. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy.

Wykaz załączników do SIWZ:

- | | |
|---------------------|--|
| Załącznik 1 do SIWZ | Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia |
| Załącznik 2 do SIWZ | Wzór formularza ofertowego |

Załącznik 3 do SIWZ	Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
Załącznik 4 do SIWZ	Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
Załącznik nr 5 do SIWZ	Wzór wykazu osób
Załącznik 6 do SIWZ	Istotne postanowienia umowy

Załącznik 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia.
2. Tłumaczenie będzie obejmowało tematykę historyczną i żydowską, dotyczącą historii warszawskiego getta oraz teksty literackie (wiersze i sztuka teatralna).
3. Weryfikacja tłumaczenia ma polegać na porównaniu pisemnego tłumaczenia tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek, sprawdzeniu prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej, poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw, wyrażeń oraz respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów oraz na korekcie gramatycznej, fleksyjnej i stylistycznej przez native speakera języka angielskiego. Wykonawca nie może wskazać tej samej osoby jako tłumacza i weryfikatora.
4. Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczba znaków została przeliczona przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word.
5. Z tytułu realizacji przedmiotowego zamówienia Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za łączną ilość stron (gdzie strona = 1800 znaków ze spacjami) w oryginalnym tekście.
6. Tekst do przetłumaczenia zostanie przekazany Wykonawcy w formie elektronicznej lub papierowej. Tekst przetłumaczony zostanie przekazany Zamawiającemu w formie elektronicznej.
7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
8. Tekst musi zostać przetłumaczony z należytą starannością, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z obowiązującą terminologią.
9. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym.
10. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia oraz imię i nazwisko osoby weryfikującej tłumaczenie. Imiona i nazwiska tłumacza oraz weryfikatora zostaną umieszczone na stronie redakcyjnej tomu.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wglądu w materiał przetłumaczony po zakończeniu tłumaczenia (wraz z weryfikacją) części książki, a przed końcem realizacji umowy:
6. Cz. 1 Strony do 1 do 220 - do 2 czerwca 2014 r.
7. Cz. 2 – 221- 480 – do 31 lipca 2014 r.
8. Całość materiału z uwzględnieniem weryfikacji i uwag muzeum – do 14 sierpnia 2014 r.
9. Akceptacja przekazanych partii tłumaczenia przez Muzeum:
10. Cz. 1 – do 10 czerwca 2014 r.
11. Cz. 2 – do 8 sierpnia 2014 r.

Próbki tekstów do przetłumaczenia przez wykonawców języka polskiego na język angielski, zob. Załączniki Jurandot od 1-3

Załącznik 2 do SIWZ Wzór formularza ofertowego

(pieczęć wykonawcy)

OFERTA

Pełna nazwa wykonawcy:

Siedziba i adres wykonawcy:

REGON:

NIP:

Telefon:

Fax:

Adres e-mail:

W odpowiedzi na ogłoszenie o wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na: „tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia”, nr postępowania ADM.271.28.2014, oferujemy wykonanie ww. przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia („SIWZ”) za cenę:

Cena ogółem wynosi:..... zł brutto

(słownie złotych:.....)

w tym stawka podatku VAT %

Cena za 1 stronę (1800 znaków ze spacjami):.....(słownie:.....)

*Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z polskim systemem płatniczym

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

Oświadczamy, że:

1. Zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia (w tym z istotnymi postanowieniami umowy) oraz zdobyliśmy wszelkie informacje konieczne do przygotowania oferty i przyjmujemy warunki określone w SIWZ.
2. Oświadczamy, że wykonamy przedmiot zamówienia zgodnie z opisem zawartym w załączniku nr 1 do SIWZ w terminie określonym w Rozdziale 4 SIWZ.
3. Uważamy się za związanych ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
4. W razie wybrania przez Zamawiającego naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Nie należymy do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.), o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych.*
6. Próbkę tekstów do przetłumaczenia przez wykonawców języka polskiego na język angielski, zob. Załączniki Jurandot od 1-3

* w przypadku przynależności do grupy kapitałowej punkt ten należy przekreślić lub usunąć i dołączyć do oferty listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.

Do niniejszej oferty załączamy:

1.
2.
3.
4.

Oferta wraz z załącznikami zawiera _____ zapisanych kolejno ponumerowanych stron.

(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik 3 do SIWZ Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

(pieczęć wykonawcy)

OŚWIADCZENIE O SPEŁNIENIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego „tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia” nr postępowania ADM.271.28.2014

w imieniu: _____
(pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczamy, że na dzień składania ofert spełniamy warunki dotyczące:

1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
2. posiadania wiedzy i doświadczenia,
3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik 4 do SIWZ Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania

_____ (pieczęć wykonawcy)

OŚWIADCZENIE

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia, nr postępowania ADM.271.28.2014

w imieniu: _____
(pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczamy, że na dzień składania ofert brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, w brzmieniu:

„Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

1) wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, lub zostali zobowiązani do zapłaty kary umownej, jeżeli szkoda ta lub obowiązek zapłaty kary umownej wynosiły nie mniej niż 5% wartości realizowanego zamówienia i zostały stwierdzone orzeczeniem sądu, które uprawomocniło się w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;

1a) wykonawców, z którymi dany zamawiający rozwiązał albo wypowiedział umowę w sprawie zamówienia publicznego albo odstąpił od umowy w sprawie zamówienia publicznego, z powodu okoliczności, za które wykonawca ponosi odpowiedzialność, jeżeli rozwiązanie albo wypowiedzenie umowy albo odstąpienie od niej nastąpiło w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, a wartość niezrealizowanego zamówienia wyniosła co najmniej 5% wartości umowy;

2) wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego;

3) wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;

4) osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

- 5) spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 6) spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 7) spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 8) osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 9) podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;
- 10) wykonawców będących osobami fizycznymi, które prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. poz. 769) - przez okres 1 roku od dnia uprawomocnienia się wyroku;
- 11) wykonawców będących spółką jawną, spółką partnerską, spółką komandytową, spółką komandytowo-akcyjną lub osobą prawną, których odpowiednio wspólnika, partnera, członka zarządu, komplementariusza lub urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej - przez okres 1 roku od dnia uprawomocnienia się wyroku.”

(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik 5 do SIWZ Wzór wykazu wykonanych lub wykonywanych usług

(pieczęć wykonawcy)

Dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na „tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia, nr postępowania ADM.271.28.2014

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Specjalizacja: tłumacz/ weryfikator native speaker	Wykształcenie/ kwalifikacje zawodowe tłumacza	Opis doświadczenia			Informacja o podstawie do dysponowania osobami*
				Nazwa instytucji	Data (miesiąc, rok)	przedmiot zamówienia (tematyka tłumaczenia)	

Uwaga:

1. W przypadku, gdy Wykonawca polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów musi przedstawić pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji osób na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
2. Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, Zamawiający, w celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda przedstawienia stosownych dokumentów dotyczących:

- 1) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- 2) charakteru stosunku jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem;
- 3) ewentualnego zakresu i okresu udziału innego podmiotu w wykonywaniu zamówienia.

***/ dysponowanie osobą na podstawie np. umowy o pracę, umowy zlecenia, umowy o dzieło, oddanie do dyspozycji przez inny podmiot.**

.....
(data, imię i nazwisko oraz podpis
upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

Załącznik 6 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

§ 1.

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest tłumaczenie tekstu książki Jerzego Jurandota (ilość znaków 578 000 ze spacjami) „Miasto skazanych. 2 lata w warszawskim getcie” na język angielski oraz weryfikacja tłumaczenia.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.
3. Zamówienie jest finansowane w ramach projektu „Żydowskie Dziedzictwo Kulturowe” finansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2009 – 2014 i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014 w ramach projektu „Konservacja i rewitalizacja dziedzictwa kulturowego”, komponent II „Spotkajmy się w muzeum” (PL08), nr umowy 1/PD/2013/PL08/NMF.

§2.

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności – nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych z przedmiotem zamówienia, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w przedmiotowym zamówieniu.
3. Imię i nazwisko tłumacza oraz weryfikatora stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczenia innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§3.

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za wykonane tłumaczenie i weryfikację.
2. Maksymalne nominalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczyzł brutto (słownie:).
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość zrealizowanego tłumaczenia i weryfikacji.

§4.

Warunki płatności

1. Płatność zostanie zrealizowana po odbiorze przez zamawiającego całości zweryfikowanego tłumaczenia i jego akceptacji przez Zamawiającego, potwierdzonej pisemnie przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę (na protokole odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do umowy), po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury lub rachunku w terminie 14 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
3. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§5.

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie uzgodnionym z Zamawiającym.

§6.

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do tłumaczenia i jego weryfikacji o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia i weryfikacji, z chwilą wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia i weryfikacji tłumaczenia, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczenia lub weryfikacji, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenie i weryfikację utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
 - 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia i weryfikacji w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia lub weryfikacji w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia lub

weryfikacji do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.

3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczenia i weryfikacji oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczenia i weryfikacji – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Zamawiający jest uprawniony do nieograniczonej w czasie eksploatacji utworów i ich opracowań w kraju oraz poza granicami kraju oraz do udzielania licencji dotyczącej korzystania z utworów.

§7.

Okres obowiązywania umowy

Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie w całości w terminie **od dnia podpisania umowy do 14 sierpnia 2014r.** (w tym akceptacja przekazanych partii tłumaczenia przez Muzeum: Cz. 1 – do 10 czerwca 2014 r. oraz Cz. 2 – do 8 sierpnia 2014 r.)

§8.

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy, należnego za tłumaczenie i weryfikację w przypadku niewykonania przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, którejkolwiek z części tłumaczenia;
 - 2) w wysokości 5% wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy, należnego za tłumaczenie i weryfikację, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu uzgodnionego z Zamawiającym do poprawienia tłumaczenia i weryfikacji każdej z części tłumaczenia;
 - 3) w wysokości 5% wartości wynagrodzenia brutto Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy, należnego za tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie uzgodnionym z Zamawiającym lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 5 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru tłumaczenia i weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9.

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty,
 - 2) Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we właściwym terminie,
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków umowy,

§ 10.

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:
 - a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,
 - b)) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.
2. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11.

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:

Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia,

Załącznik nr 2 – lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy,

Załącznik nr 3 – formularz cenowy,

Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.

4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

Załącznik nr 4 - Wzór protokołu odbioru

WZÓR PROTOKOŁU ODBIORU KOŃCOWEGO

Miejsce dokonania odbioru: _____
Data dokonania odbioru: _____

Ze strony Wykonawcy:

(nazwa i adres)

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

(nazwa i adres)

1. _____
2. _____
3. _____
(imiona i nazwiska osób upoważnionych)

Potwierdzenie zgodności, jakości wykonanego systemu *:

- Tak*
- Nie* - zastrzeżenia _____
(jeżeli zastrzeżenia to podać, jakie)

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny*
- Negatywny* - zastrzeżenia _____
(jeżeli zastrzeżenia to podać, jakie)

Podpisy:

1. _____
2. _____
3. _____

(osoba/y upoważniona/e ze strony Zamawiającego)

(Przedstawiciel Wykonawcy)

*niewłaściwe skreślić.